

Verne | Monsieur Ré-Dièze et Mademoiselle Mi-Bémol

Fremdsprachentexte | Französisch



Jules Verne. Foto von Félix Nadar, um 1878

Jules Verne
Monsieur Ré-Dièze et
Mademoiselle Mi-Bémol

Conte de Noël

Mit 10 Abbildungen

Herausgegeben von Karl Stoppel

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19977

2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlaggestaltung: zero-media.net

Umschlagabbildung: FinePic®

Notensatz: MKH Medien Kontor Hamburg

Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019977-0

www.reclam.de

Inhalt

9 * MONSIEUR RÉ-DIÈZE ET MADEMOISELLE
MI-BÉMOL

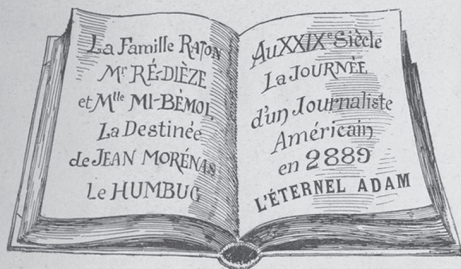
81 * Editorische Notiz

83 * Jules Verne

LES VOYAGES EXTRAORDINAIRES

JULES VERNE

HIER ET DEMAIN
CONTES
ET
— NOUVELLES —



Illustrations par L. BENETT, F. DE MYRBACH et GEORGE ROUX

PLANCHES EN CHROMOTYPOGRAPHIE

COLLECTION HETZEL

18, RUE JACOB, PARIS, VI^e.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.

Titelblatt der ersten Buchausgabe





Nous étions une trentaine d'enfants à l'école de Kalfermatt, une vingtaine de garçons entre six et douze ans, une dizaine de filles entre quatre et neuf ans. Si
 5 vous désirez savoir où se trouve exactement cette bourgade, c'est, d'après ma Géographie, dans un des cantons catholiques de la Suisse, pas loin du lac de Constance, au pied des montagnes de l'Appenzell.

– Eh! donc, vous là-bas, Joseph Müller?

10 – Monsieur Valrügis? ... répondis-je.

– Qu'est-ce que vous écrivez pendant que je fais la leçon d'histoire?

– Je prends des notes, Monsieur.

– Bien.

15 La vérité est que je dessinais un bonhomme, tandis



[Titel] **ré dièze:** (Note) Dis (*ré*: D; siehe dazu die Editorische Notiz, S. 81). * **dièze** (auch: *dièse*): Kreuz (♯, musikalisches Erhöhungszeichen). * **mi bémol:** (Note) Es (*mi*: E). * **bémol:** ♭ (musikalisches Erniedrigungszeichen). * 6 **la bourgade:** Dorf, kleiner Marktflecken. * 7 **le canton:** Kanton, Verwaltungsbezirk der Schweiz. * 7f. **le lac de Constance:** der Bodensee. * 8 **Appenzell:** Region der Ostschweiz. * 15 **le bonhomme:** Männchen. *

que le maître nous racontait pour la millième fois l'histoire de Guillaume Tell et du farouche Gessler. Personne ne la possédait comme lui. Le seul point qui lui restât à élucider était celui-ci: À quelle espèce, reinette ou calville, appartenait la pomme historique 5 que le héros de l'Helvétie avait placée sur la tête de son fils, pomme aussi discutée que celle dont notre mère Ève dépouilla l'arbre du bien et du mal?

Le bourg de Kalfermatt est agréablement situé au fond d'une de ces dépressions qu'on appelle «van», 10 creusée sur le côté d'avvers de la montagne, celui que les rayons du soleil ne peuvent atteindre l'été. L'école, ombragée de larges frondaisons, à l'extrémité du bourg, n'a point l'aspect farouche d'une usine d'instruction primaire. Elle est gaie d'aspect, en bon air, 15



2 **Guillaume Tell**: Wilhelm Tell (Schweizer Nationalheld). * **farouche**: grimmig, wild. * **Gessler**: Name des Landvogts, der in der Sage Tells Gegenspieler ist. * 3 **posséder**: hier: gründlich kennen, beherrschen. * 4 **élucider**: erhellen, erläutern. * **une espèce**: (Obst-)Sorte. * 5 **la reinette / la calville**: Apfelsorten. * **l'Helvétie** (f.): Helvetien, die Schweiz. * 7 **dépouiller qn de qc**: jdn. einer Sache berauben. * 10 **la dépression**: hier: Senke. * 11 **creuser**: (aus)höhlen. * **le côté d'avvers** (m.): Vorderseite. * 12 **le rayon**: Strahl. * 13 **ombragé, e de**: von ... beschattet, im Schatten von ... liegend. * **la frondaison**: Blattwerk, Laub. * **une extrémité**: äußerstes Ende. * 14 **le bourg**: kleine Ortschaft. * 14 f. **une instruction primaire**: Grundschulunterricht. *

avec une vaste cour plantée, un préau pour la pluie, et un petit clocher où la cloche chante comme un oiseau dans les branches.

C'est Monsieur Valrügis qui tient l'école, de compte
5 à demi avec sa sœur Lisbeth, une vieille fille plus sévère que lui. Tous deux suffisent à l'enseignement: lecture, écriture, calcul, géographie, histoire – histoire et géographie de la Suisse s'entend. Nous avons classe tous les jours, sauf le jeudi et le dimanche. On
10 vient à huit heures avec son panier et des livres sous la boucle de la courroie; dans le panier, il y a de quoi manger à midi: du pain, de la viande froide, du fromage, des fruits, avec une demi-bouteille de vin coupé. Dans les livres, il y a de quoi s'instruire: des
15 dictées, des chiffres, des problèmes. À quatre heures, on remporte chez soi le panier vide jusqu'à la dernière miette.

– ... Mademoiselle Betty Clère?



1 **le préau**: überdachter Pausenhof. * 2 **le clocher**: Glockenturm (*la cloche*: Glocke). * 4 f. **de compte à demi**: zu gleichen Teilen. * 5 **la vieille fille**: alte Jungfer. * 5 f. **sévère**: streng. * 7 **le calcul** [kalkyl]: Rechnen. * 8 **s'entendre**: klar/selbstverständlich sein. * 10 **le panier**: (Trage-)Korb. * 11 **la boucle**: Schlaufe; auch: Schnalle. * **la courroie**: Riemen. * 11 f. **de quoi manger**: etwas zum Essen. * 13 f. **le vin coupé**: verdünnter Wein. * 14 **s'instruire**: sich bilden, sich Wissen aneignen. * 15 **le problème**: hier: Rechenaufgabe. * 17 **la miette**: Krümel. *

– Monsieur Valrügis? ... répondit la fillette.

– Vous n’avez pas l’air de prêter attention à ce que je dicte. Où en suis-je, s’il vous plaît?

– Au moment, dit Betty en balbutiant, où Guillaume refuse de saluer le bonnet ...

– Erreur! ... Nous n’en sommes plus au bonnet, mais à la pomme, de quelque espèce qu’elle soit! ...

Mademoiselle Betty Clère, toute confuse, baissa les yeux, après m’avoir adressé ce bon regard que j’aimais tant.

– Sans doute, reprit ironiquement Monsieur Valrügis, si cette histoire se chantait au lieu de se réciter, vous y prendriez plus de plaisir, avec votre goût pour les chansons! Mais jamais un musicien n’osera mettre pareil sujet en musique!

Peut-être notre maître d’école avait-il raison? Quel compositeur prétendrait faire vibrer de telles cordes! ... Et pourtant qui sait? ... dans l’avenir? ...

Mais Monsieur Valrügis continue sa dictée. Grands



1 **la fillette**: kleines Mädchen. * 2 **prêter attention à qc**: etwas beachten, auf etwas aufmerksam sein. * 3 **où en suis-je?**: wo war ich stehengeblieben? * 4 **balbutier**: stammeln, stottern. * 5 **le bonnet**: Mütze. * 8 **confus, e**: verlegen, verwirrt. * 9 **adresser un regard à qn**: jdm. einen Blick zuwerfen. * 11 **repandre**: fortfahren. * 17 **prétendre faire qc**: nach etwas streben. * **la corde**: hier: Saite. *

et petits, nous sommes tout oreilles. On aurait entendu siffler la flèche de Guillaume Tell à travers la classe ... une centième fois depuis les dernières vacances.

5 II



Il est certain que Monsieur Valrügis n'assigne à l'art de la musique qu'un rang très inférieur. A-t-il raison? Nous étions trop jeunes alors pour avoir une opinion là-dessus. Songez donc, je suis parmi les grands, et je
10 n'ai pas encore atteint ma dixième année. Et pourtant, une bonne douzaine de nous aimait bien les chansons du pays, les vieux lieds des veillées, et aussi les hymnes des fêtes carillonnées, les antiennes de



1 **être tout oreilles** (f. pl.): ganz Ohr sein. * 2 **siffler**: pfeifen. * **la flèche**: Pfeil. * 6 **assigner qc à qc**: einer Sache etwas zuschreiben/beimessen. * 7 **inférieur, e**: zweitrangig, minderwertig. * 9 **songer**: denken, sich vorstellen. * 12 **le lied**: *lied* bezeichnet im Französischen spezifisch das deutsche Lied. * **la veillée**: abendliches Beisammensein. * 13 **carillonner**: einläuten (*le carillon*: Geläute, Glockenspiel). * **une antienne**: Wechselgesang, Refrain. *

l'antiphonaire, lorsque l'orgue de l'église de Kalfermatt les accompagne. Alors les vitraux frémissent, les enfants de la maîtrise jettent leurs voix en fausset, les encensoirs se balancent, et il semble que les versets, les motets, les répons, s'envolent au milieu des vapeurs parfumées ... 5

Je ne veux pas me vanter, c'est un mauvais sentiment, et quoique je fusse un des premiers de la classe, ce n'est pas à moi de le dire. Maintenant, si vous me demandez pourquoi, moi, Joseph Müller, fils de 10 Guillaume Müller et de Marguerite Has, actuellement, après son père, maître de poste à Kalfermatt,



1 **un antiphonaire**: Antiphonale, auch: Antiphonar (Gesangsbuch mit den gregorianischen Gesängen für das Stunden-

gebet). * **un orgue**: Orgel (Δ *orgue* ist im Singular maskulin, im Plural aber feminin, wenn die Orgel einer Kirche, *les grandes orgues*, als Einzelinstrument gemeint ist). *

2 **le vitrail** (pl.: *les vitraux*): Glasfenster einer Kirche. * **frémir**: erbeben. * 3 **la maîtrise**: hier: Kantorei. * **en fausset**: mit hoher, piepsender Stimme (*le fausset*: Falsett). * 4 **un encensoir**: Weihrauchgefäß. * **se balancer**: hin- und herschwingen. * **le verset**: Vers; hier: Strophe. * 5 **le motet**: Motette (mehrstimmiger Gesang). * **le répons**: Responsorium (Wechselgesang zwischen Vorsänger und Gemeinde). *

s'envoler: davonfliegen; hier: sich in die Lüfte schwingen. * 5 f. **la vapeur**: Dampf. * 6 **parfumé, e**: wohlriechend. * 7 **se vanter**: prahlen, angeben. * 12 **le maître de poste**: Posthalter/-meister. *

on m'avait surnommé Ré-Dièze, et pourquoi Betty Clère, fille de Jean Clère et de Jenny Rose, cabaretiers audit lieu, portait le surnom de Mi-Bémol, je vous répondrai: Patience, vous le saurez tout à l'heure. N'allez pas plus vite qu'il ne convient, mes enfants. Ce qui est certain, c'est que nos deux voix se mariaient admirablement, en attendant que nous fussions mariés l'un à l'autre. Et j'ai déjà un bel âge, mes enfants, à l'époque où j'écris cette histoire, sachant des choses
10 que je ne savais pas alors – même en musique.

Oui! Monsieur Ré-Dièze a épousé Mademoiselle Mi-Bémol, et nous sommes très heureux, et nos affaires ont prospéré avec du travail et de la conduite! ... Si un maître de poste ne savait pas se conduire, qui le
15 saurait? ...

Donc, il y a quelque quarante ans, nous chantions à l'église, car il faut vous dire que les petites filles, comme les petits garçons, appartenaient à la mani-



1 **surnommer qn**: jdm. einen Spitz- oder Beinamen geben (*le surnom*: Beiname). * 2 **le cabaretier**: Gastwirt (*le cabaret*: Wirtshaus). * 3 **audit lieu**: in besagtem Ort. * 5 **convenir**: passen, angemessen sein. * 6 **se marier**: hier: zusammenklingen. * 7 **admirablement**: bewundernswert. * 13 **prospérer**: blühen, gedeihen. * **la conduite**: (gutes) Verhalten/Benehmen (*se conduire*: sich benehmen). * 16 **quelque quarante ans**: ungefähr vierzig Jahre. * 18 f. **la manicanterie**: Jugendkantorei. *